

N° 457.

AUTRICHE ET HONGRIE

Accord relatif à l'arbitrage entre les
deux pays, signé à Budapest le
10 avril 1923.

AUSTRIA AND HUNGARY

Agreement concerning arbitration
between the two countries, signed
at Budapest, April 10, 1923.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

No. 457. — A MAGYAR KIRÁLYSÁG ÉS AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT BUDAPESTEN 1923 ÉVI ÁPRILIS HÓ. 10-ÉN KÖTÖTT VÁLASZTOTT BÍRÓSÁGI MEGÁLLAPODÁS ¹.

German and Hungarian official texts communicated by the Director of the Royal Hungarian Secretariat accredited to the League of Nations. The registration of this agreement took place July 23, 1923.

A MAGYAR KIRÁLYSÁG és AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG, amelyeknek kormányai kinyilatkoztatták egymás előtt, hogy politikájuk a békés fejlődés irányában halad s hogy mindannak elkerülése végett, ami e békés fejlődést zavarólag befolyásolhatná, felismerték annak szükségét, hogy a felmerülő, mindkét országot érintő kérdésekben egymással érintkezésben maradjanak,

attól az óhajtól vezéreltetve, hogy a békének Közép-Európában való fenntartására és biztosítására közreműködjenek s hogy egymás közötti vonatkozásaikban a kötelező választott bíróságot elvét érvényre juttassák,

elhatározták, hogy e célból megállapodást kötnek s meghatalmazottaikká kijelölték :

Ő FŐMÉLTÓSÁGA A MAGYAR KIRÁLYSÁG KORMÁNYZÓJA :

DARUVÁRI DARUVÁRY GÉZA belső titkos tanácsost, a m. kir. külügyminisztérium vezetésével megbízott m. kir. igazságügyminiszter urat, és

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI ELNÖKE :

CALICE Ferenc rendkívüli követ és meghatalmazott minister urat,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kölcsönös közlése után a következő rendelkezésekben állapodtak meg :

I. cikk.

A magas Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy abban az esetben, ha köztük a jövőben vitás kérdés merülne fel, első sorban arra fognak törekedni, hogy barátságos egyetértéssel megegyezést létesítsenek.

Ha a vitás kérdés, bármily természetű legyen is az, ily módon meg nem oldható, úgy közös egyetértéssel azt külön e célra választott egy vagy több választott bíró elé kell terjeszteni.

Általánosságban a mindenkori választott bíróság székhelyéül váltakozva Bécs és Budapest jönnek tekintetbe.

¹ The exchange of ratifications took place at Budapest, July 14, 1923.

¹ TRANSLATION.

No. 457. — AGREEMENT CONCERNING ARBITRATION BETWEEN AUSTRIA AND HUNGARY, SIGNED AT BUDAPEST, APRIL 10, 1923.

THE KINGDOM OF HUNGARY and THE REPUBLIC OF AUSTRIA, the Governments of which have mutually declared that their policy is directed towards the promotion of peace, and that, in order to avoid anything which might impede the attainment of this object, they have recognised the necessity of keeping in close touch in regard to any questions which may arise affecting both countries, being animated by a desire to contribute towards the maintenance and safeguarding of peace in Central Europe and to establish the principle of compulsory arbitration in their mutual relations,

have resolved to conclude an agreement for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries :

FOR HIS HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

Councillor Géza DARUVÁRY VON DARUVÁR, Royal Hungarian Minister of Justice, Acting Head of the Royal Hungarian Ministry of Foreign Affairs, and

FOR THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

M. Franz CALICE, Envoy Extraordinary, and Minister Plenipotentiary,

who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The High Contracting Parties undertake that, in the event of any dispute arising between them in future, they will first of all endeavour to reach an agreement by means of a friendly understanding.

If, however, it should prove impossible in this way to settle the dispute, no matter what its nature may be, it shall be submitted, after an agreement has been reached by the two Parties, to an arbitrator or arbitrators specially appointed for the purpose.

As a rule, any arbitration courts which may be set up from time to time shall sit alternately in Vienna and Budapest.

The two Governments may, if they consider it expedient refer the dispute to the Permanent Court of International Justice.

The High Contracting Parties shall not apply to a court of arbitration until they have drawn up a special agreement in which the facts of the dispute and the points to be decided are accurately stated.

Article 2.

The foregoing provisions shall also apply to disputes arising out of circumstances which occurred before the conclusion of this Agreement.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 3.

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Budapest. The Agreement shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of the ratifications.

The text of the agreement shall be communicated to the Secretariat of the League of Nations.

Article 4.

Should one of the High Contracting Parties denounce this Agreement, the denunciation shall not come into force until one year after it has been communicated in writing to the other Contracting Party.

In faith whereof the Plenipotentiaries of both Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Budapest on April 10, 1923 in Hungarian and German texts authentic

(L. S.) DARUVÁRY.

(L. S.) F. CALICE.